

Слы́шащымыъ же ѿмъ сѣа, прило́жь рече́ прѣтчѣ, занѣ бли́зъ ѣмѣ бы́ти иеру́салима, и мнѣхѣ, ꙗкѡ ѡбѣ црѣтво вѣѣе **хощетъ ѡбѣтити** (Лк. 19, 11). — Когда же они слушали это, присовокупил притчу: ибо Он был близ Иерусалима, и они думали, что скоро **должно открыться** Царствие Божие.

Вопроси́ша же ѣго, глаголюще: оу́чтан, когда оубѣ сѣа вѣдѣтъ; и что ѣсть зна́менїе, ѣгда **хощѣтъ сѣа бы́ти**; (Лк. 21, 7). — И спросили Его: Учитель! когда же это будет? и какой признак, когда это **должно произойти**?

Сотникѣ же нѣкоемѣ рабѣ бола́ слѣ, **хощѣше**⁵⁹ оумрѣти, ѿже бѣ ѣмѣ чѣстѣнъ (Лк. 7, 2). — У одного сотника слуга, которым он дорожил, был болен **при смерти**.

И предѣте́къ, возлѣзе на ѡгодичниѣ, да вѣдѣтъ, ꙗкѡ тѣдѣ **хощѣше мнѣти** (Лк. 19, 4). — И, забежав вперед, взлез на смоковницу, чтобы увидеть Его, потому что Ему **надлежало проходить** мимо нее.

И поѣмъ па́ки ѡбна́деа́тъ, нача́тъ ѿмъ глаго́лати, ꙗже **хощѣхѣ ѣмѣ бы́ти** (Мк. 10, 32). — Подозвав двенадцать, Он опять начал им говорить о том, что **будет** с Ним.

Бди́те оубѣ на всѣко вре́мя мола́щесѣ, да сподобитесѣ оубѣжа́ти всѣхѣ сѣхѣ **хощѣщихъ бы́ти**, и стѣти предѣ сѣомъ челове́ческимъ (Лк. 21, 36). — Итак, бодрствуйте на всякое время и молитесь, да сподобитесь избежать всех **сих будущих** [бедствий] и предстать пред Сына Человеческого.

И тѣи нача́ша ѡска́ти вѣ себѣ, котѣрый оубѣ ѡ нѣхѣ **хощѣи сѣ сотвори́ти** (Лк. 22, 23). — И они начали спрашивать друг друга, кто бы из них был, котѣрый это **сделает**.

9.4. Прошедшие времена глагола

В церковнославянском языке имеется четыре прошедших времени. Два из них (**аорист** и **имперфект**) образуются с помощью **окончаний**, а другие два (**перфект** и **плюсквамперфект**) — путем сочетания особого **причастия на -ля** и **спрягаемой формы глагола-связки бы́ти** в настоящем (перфект) или в прошедшем времени (плюсквамперфект).

При переводе церковнославянских глаголов прошедшего времени на русский язык большое значение имеет категория вида — совершенного или несовершенного. Аорист в основном (но не всегда!) переводится глаголом совершенного вида, имперфект — несовершенного, а перфект в большей степени сходен по значению с аористом.

⁵⁹ ѿмѣлаше. На основании глоссы в евангельском тексте можно сделать вывод, что в будущем сложном времени в функции вспомогательного глагола наряду с архаическим глаголом ѿмѣти мог употребляться и обычный глагол ѿмѣти, а также что глаголы хощѣти и ѿмѣти (ѿмѣти) были взаимозаменяемы.

9.4.1. Аорист

Аорист — наиболее употребительное прошедшее время в церковнославянском языке, поэтому на него следует обратить особое внимание.

Аорист обозначает действие в прошлом, мыслимое как целое, единое и законченное. Это действие не разделено на отдельные моменты и целиком отнесено к прошлому (ср. греч. ἀόριστος — *не имеющий точных границ, неопределенный*), поэтому аорист употребляется как «летописное» время, обозначающее любое действие в прошлом.

9.4.1.1. Особенности перевода церковнославянского глагола в аористе на русский язык

Хотя сам по себе аорист не имеет прямого отношения к глагольному виду, он переводится на русский язык глаголом прошедшего времени **совершенного вида**, отвечающим на вопрос *что сделал* (-а, -о, -и)? Напр.: писѣхѣ — *я написал*; благоговѣша — *они благословили*; ѡблекѣстесѣ — *вы облеклись* и т. п. Как видно из примеров, в церковнославянском языке глагол не обязательно должен быть совершенного вида (что выражается в основном приставочными глаголами), однако в русском переводе вид его чаще всего совершенный.

Иногда церковнославянский глагол в аористе переводится на русский язык глаголом несовершенного вида, отвечающим на вопрос *что делал* (-а, -о, -и)? Это, в частности, бывает тогда, когда он обозначает действие хотя и законченное и мыслимое как единое целое, но в прошлом повторявшееся (или, напротив, не повторявшееся). Напр.: блѣженъ мужъ, ѿже не ѡде на собѣтъ нечестѣивыхъ, и на пѣти грѣшныхъ не стѣ, и на сѣдѣльницѣ губѣтелей не сѣде (Пс. 1, 1). В русском переводе: *Блажен муж, который на собрание нечестивых не ходил, и на пути грешных не стоял, и в обществе губителей не сидел*. А в буквальном смысле: *ни разу не пошел, и ни разу не стал, и ни разу не сел*.

Выбор вида глагола в русском языке, таким образом, зависит от контекста, однако надо не забывать, что в большинстве случаев **аорист переводится на русский язык глаголом прошедшего времени совершенного вида**.

9.4.1.2. Образование аориста

Аорист образуется от **основы неопределенной формы** глагола.

1. **Неопределенная форма глагола** (инфинитив) — исходная форма глагола. Отвечает на вопросы *что делать? что сделать?*
2. **Основа** — это все морфологические части слова, кроме окончания.

Два способа образования аориста

Запомните!

Основа неопределенной формы глагола может оканчиваться на **гласную** и на **согласную**.

В зависимости от окончания основы аорист образуется **двумя** способами.

См. окончание

Если основа кончается на гласную, то окончания аориста присоединяются к основе непосредственно. Если основа кончается на согласную, то окончания аориста присоединяются к основе посредством соединительной гласной *_o_*, которая во 2-м и 3-м лице единственного числа выступает в своем варианте *_e_*.

Лицо	Основа на гласную писá_ти		Основа на согласную нес_ти		
Единственное число					
1-е <i>ǎзз</i>	писá_	<i>_хз</i>	нес_	<i>_ó_</i>	<i>_хз</i>
2-е <i>ты</i>	писá	—	нес_	<i>_è</i>	—
3-е <i>ǎнз, ǎна, ǎно</i>	писá	—	нес_	<i>_è</i>	—
Множественное число					
1-е <i>мы</i>	писá_	<i>_хомз</i>	нес_	<i>_ó_</i>	<i>_хомз</i>
2-е <i>вы</i>	писá_	<i>_сте</i>	нес_	<i>_ó_</i>	<i>_сте</i>
3-е <i>ǎни, ǎнѣ</i>	писá_	<i>_ша</i>	нес_	<i>_ó_</i>	<i>_ша</i>
Двойственное число					
1-е <i>мы ǎба, мы ǎбѣ</i>	писá_	<i>_хова</i> <i>_ховѣ</i>	нес_	<i>_ó_</i>	<i>_хова</i> <i>_ховѣ</i>
2-е <i>вы ǎба, вы ǎбѣ</i>	писá_	<i>_ста</i> <i>_стѣ</i>	нес_	<i>_ó_</i>	<i>_ста</i> <i>_стѣ</i>
3-е <i>ǎна ǎба, ǎнѣ ǎбѣ</i>	писá_	<i>_ста</i> <i>_стѣ</i>	нес_	<i>_ó_</i>	<i>_ста</i> <i>_стѣ</i>

Аорист двойственного числа среднего рода может иметь окончания как мужского, так и женского рода. Если один деятель мужского рода, а другой женского, окончания аориста образуются по мужскому роду. То же происходит, если один деятель мужского рода, а другой — среднего.

Перевод на русский язык

Я, ты, он (она, оно) *что сделал (-а, -о)?* написал (-а, -о), принес (-ла, -ло).

Мы, вы, они *что сделали?* написали, принесли.

Мы (вдвоем), вы (вдвоем), они (вдвоем) *что сделали?* написали, принесли.

Запомните!

1. У аориста два способа образования в зависимости от основы неопределенной формы глагола — на гласную и на согласную (см. выше).

2. Если основа оканчивается на гласную, то формы 2-го и 3-го лица единственного числа аориста представляют собою чистую основу (окончание аориста нулевое).

3. Если основа оканчивается на согласную, то в формах 2-го и 3-го лица единственного числа аориста присутствует на конце соединительная гласная *_e_*.

4. Соединительная гласная *_e_* имеется только в формах 2-го и 3-го лица единственного числа, при том что окончание этих форм по-прежнему нулевое. Во всех остальных случаях употребляется соединительная гласная *_o_*.

9.4.1.3. Аорист 1-го лица единственного числа (я) от глаголов с основой на гласный

Инфинитив		Аорист 1-го л. ед. ч. <i>ǎзз</i>		Перевод на рус. яз. <i>я</i>
<i>что делать? что сделать?</i>		<i>что сделал (-а, -о)?</i>		
Основа	Окончание	Возвр. мест.	К основе прибавляется окончание <i>_хз</i>	Глаг. прош. вр. соверш. вида
писá_	_ти		писá_хз	я написал (-а, -о)
стá_	_ти		стá_хз	я встал (-а, -о)
слы́ша_	_ти		слы́ша_хз	я услышал (-а, -о)
моли́_	_ти		моли́_хз	я умолил (-а, -о)
бл̑гослови́_	_ти		бл̑гослови́_хз	я благословил (-а, -о)
я́ви_	_ти		я́ви_хз	я явил (-а, -о)
я́ви_	_ти_	<i>_сѣ*</i>	я́ви_х_сѣ	я явился (-ась, -ось)*
смирí_	_ти_	<i>_сѣ*</i>	смирí_х_сѣ	я смирился (-ась, -ось)*
восхо́тѣ_	_ти		восхо́тѣ_хз	я восхотел (-а, -о)
ви́дѣ_	_ти		ви́дѣ_хз	я увидел (-а, -о)
восси́а_	_ти		восси́а_хз	я воссиял (-а, -о)

* Возвратное местоимение *_сѣ* (*себя*) в современном русском языке стало возвратной частицей.

Бже, ѡчисти мѧ грѣшнаго, ѣкѡ николиже **сотворихъ** блгоѣ предъ тобою⁶⁰. — Боже, очисти меня, грешного, ибо я никогда не делал (досл. ни разу не сделал) доброго пред Тобою.

Ѣи, стѣи ѡггѧе вѣи, хранителю и покровителю ѡклянныхъ моеѧ души и тѣла, всѧ мнѣ прости, слѣикми тѧ **ѡскорвихъ** во всѧ дни живота моего: и ѡче что **согрѣшихъ** въ прешедшю нощь сию, покрый мѧ въ настоѧщй день⁶¹. — О, святой Ангел Божий, хранитель и покровитель несчастной моей души и тела, всё мне прости, чем я оскорбил тебя во все дни моей жизни, и, если я чем согрешил в прошедшую ночь сию, покрой (защити) меня в настоящий день.

Се ѡудалихса бѣгѧ, и водворихса въ пѹстыни (Пс. 54, 8)⁶². — Вот я удалился, бегал и водворился в пустыне.

Въ день скорби моеѧ **воззвахъ** къ тебѣ, ѣкѡ ѡуслышалъ мѧ г҃и (Пс. 85, 7)⁶³. — В день скорби моей я воззвал к Тебе, и Ты услышал меня.

9.4.1.4. Аорист 2-го и 3-го лица единственного числа

(ты⁶⁴, он, она, оно) от глаголов с основой на гласный

Инфинитив			Аорист 2-го и 3-го л. ед. ч. ты, ѡн, ѡна, ѡно	Перевод на рус. яз. ты, он, она, оно
что делать? что сделать?			что сделал (-а, -о)?	
Основа	Окончание	Возвр. мест.	Чистая основа	Глаг. прош. вр. соверш. вида
писа_	_ти		писа	написал (-а, -о)
ста_	_ти		ста	встал (-а, -о)
слыша_	_ти		слыша	услышал (-а, -о)
моли_	_ти		моли*	умолил (-а, -о)
блгослови_	_ти		блгослови*	благословил (-а, -о)
яви_	_ти		яви*	явил (-а, -о)
яви_	_ти_	_сѧ	яви_сѧ*	явился (-ась, -ось)
смирн_	_ти_	_сѧ	смирн_сѧ*	смирился (-ась, -ось)

* Форма прошедшего времени (аориста) совпадает с повелительным наклонением.

См. окончание табл.

⁶⁰ Пс. Сл. Молитвы утренние, молитва 1-я, св. Макария Великого.

⁶¹ Там же. Молитва 9-я, Ангелу Хранителю.

⁶² Этот псалом входит в последование 6-го часа.

⁶³ Этот псалом входит в последование 9-го часа.

⁶⁴ В результате никоновской книжной sprawy (XVII в.) формы аориста и имперфекта 2-го лица единственного числа были заменены перфектом и в гимнографических текстах практически не встречаются.

Инфинитив			Аорист 2-го и 3-го л. ед. ч. ты, ѡн, ѡна, ѡно	Перевод на рус. яз. ты, он, она, оно
что делать? что сделать?			что сделал (-а, -о)?	
Основа	Окончание	Возвр. мест.	Чистая основа	Глаг. прош. вр. соверш. вида
восхотѣ_	_ти		восхотѣ	восхотел (-а, -о)
видѣ_	_ти		видѣ	увидел (-а, -о)
возсия_	_ти		возсия	воссиял (-а, -о)

Се во въ беззаконнхъ зачатъ ѣсмь, и во грѣсѣхъ роди ма мати моѧ (Пс. 50, 7). — Ибо вот, я в беззакониях зачат, и во грехах родила меня мать моя.

Ѣкѡ на мѧ ѡповѧ, и избавлю и: покрый и, ѣкѡ позна и ма моѧ (Пс. 90, 14). — Так как он на Меня уповал, то Я избавлю его, покрою его, ибо он познал имя Мое.

Рждѣ твоѧ, хр҃тѧе вѣе нашѧ, возсия мироу свѣтѧ рздѣма⁶⁵. — Рождество Твое, Христе Боже наш, воссияло миру свет разума Истины.

9.4.1.5. Аорист 1-го лица множественного числа (мы)

от глаголов с основой на гласный

Инфинитив			Аорист 1-го л. мн. ч. мы	Перевод на рус. яз. мы
что делать? что сделать?			что сделали?	
Основа	Окончание	Возвр. мест.	К основе прибавляется окончание -хомъ	Глагол прош. вр. соверш. вида
писа_	_ти		писа_хомъ	мы написали
ста_	_ти		ста_хомъ	мы встали
слыша_	_ти		слыша_хомъ	мы услышали
моли_	_ти		моли_хомъ	мы умолили
блгослови_	_ти		блгослови_хомъ	мы благословили
яви_	_ти		яви_хомъ	мы явили
яви_	_ти_	_сѧ	яви_хом_сѧ	мы явились
смирн_	_ти_	_сѧ	смирн_хом_сѧ	мы смирились

См. окончание табл.

⁶⁵ Из тр. Рождества Христова.

Инфинитив			Аорист 1-го л. мн. ч. мы	Перевод на рус. яз. мы
что делать? что сделать?			что сделали?	
Основа	Окончание	Возвр. мест.	К основе прибавляется окончание -хомз	Глагол прош. вр. соверш. вида
восхотѣ_	_ти		восхотѣ_хомз	мы восхотели
видѣ_	_ти		видѣ_хомз	мы увидели
возсия_	_ти		возсия_хомз	мы воссияли

Очисти нас грѣшныхъ и недостойныхъ рабъ твоихъ. **согрѣшихомз** бо и **беззаконновахомз**, и нежемы достойни возвестити очеса наша, и воззрѣти на высоту нѣбю: зане **оставихомз** путь правды твоеа, и **ходихомз** въ волухъ сердецъ нашихъ⁶⁶. — Очисти нас, грешных и недостойных рабов Твоих, ибо **мы** [много раз] **согрешали** и **творили** беззаконие и недостойны возвести очи наши и воззреть на высоту небесную, ибо **оставили мы** путь правды Твоей и **поступали** по самоволию наших сердец⁶⁷.

9.4.1.6. Аорист 2-го лица множественного числа (вы) от глаголов с основой на гласный

Инфинитив			Аорист 2-го л. мн. ч. вы	Перевод на рус. яз. вы
что делать? что сделать?			что сделали?	
Основа	Окончание	Возвр. мест.	К основе прибавляется окончание -стѣ	Глаг. прош. вр. соверш. вида
писа_	_ти		писа_стѣ	вы написали
стѣ_	_ти		стѣ_стѣ	вы встали
слыша_	_ти		слыша_стѣ	вы услышали
моли_	_ти		моли_стѣ	вы умолили
благослови_	_ти		благослови_стѣ	вы благословили
яви_	_ти		яви_стѣ	вы явили
яви_	_ти_	_ца	яви_стѣ_ца	вы явились

См. окончание табл.

⁶⁶ Часосл. 9-й час, молитва свт. Василия Великого.

⁶⁷ Поскольку глаголы в аористе обозначают здесь действие, в прошлом повторявшееся, они переводятся на русский язык глаголами несовершенного вида.

Инфинитив			Аорист 2-го л. мн. ч. вы	Перевод на рус. яз. вы
что делать? что сделать?			что сделали?	
Основа	Окончание	Возвр. мест.	К основе прибавляется окончание -стѣ	Глаг. прош. вр. соверш. вида
смирн_	_ти_	_ца	смирн_стѣ_ца	вы смирились
восхотѣ_	_ти		восхотѣ_стѣ	вы восхотели
видѣ_	_ти		видѣ_стѣ	вы увидели
возсия_	_ти		возсия_стѣ	вы воссияли

Законоположницы иисавы, иудеи и фарисеи, лики апльскій вопіетъ къ вамъ: се храмъ, сегоже вы **разористѣ**, се агнецъ, сегоже вы **распястѣ**, и гробъ **предастѣ**: но властїю своею воскресе, не льстїтесеа иудеи: той бо **сестѣ**, иже въ морн спсый, и въ пвчїни питавый. той **сестѣ** животъ, и свѣтъ, и миръ мірови⁶⁸. — Законоположники Израилевы, иудеи и фарисеи, сонм апостольскій взываетъ къ вамъ: «Вот Храм, Который **вы разорили**, вот Агнец, Которого **вы распяли** и гробу **предали**, — но властїю Своею Он воскрес! Не прельщайтесь, иудеи, ибо это Он — Спасшїй в море и в пустыне Питавшїй, Он — Жизнь, и Свет, и Мир міру».

9.4.1.7. Аорист 3-го лица множественного числа (они) от глаголов с основой на гласный

Инфинитив			Аорист 3-го л. мн. ч. они , онѣ	Перевод на рус. яз. они (м., ж. и ср. р.)
что делать? что сделать?			что сделали?	
Основа	Окончание	Возвр. мест.	К основе прибавляется окончание -ша	Глаг. прош. вр. соверш. вида
писа_	_ти		писа_ша	они написали
стѣ_	_ти		стѣ_ша	они встали
слыша_	_ти		слыша_ша	они услышали
моли_	_ти		моли_ша	они умолили
благослови_	_ти		благослови_ша	они благословили
яви_	_ти		яви_ша	они явили
яви_	_ти_	_ца	яви_ша_ца	они явились

См. окончание табл.

⁶⁸ Тр. П. Великий Пяток, утренняя, антифон 12, тр. 3.